

сических единиц; 2) содержать лишь один идентичный компонент; 3) различной в оригинале и переводе. При этом следует помнить, что простые и понятные одному языковому коллективу пословицы и поговорки могут казаться бессмысленными носителями другого языка. Фразеологизмы подобного рода обязательно записываются в словарь с толкованием их смыслового содержания и кратким описанием ситуации. Трудно перевести из русского языка на немецкий пословицы “Яйцо курицу учит”; “У семи нянек дитя без глаза” и др.

Фразеологические единицы рано или поздно входят в активный лексический запас иностранцев, помогая им правильно вести себя в той или иной речевой ситуации, типичной для русских.

Г. В. Вариченко
г. Минск

ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА И ЕЕ РОЛЬ В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННОЙ ГАЗЕТЫ

Все изменения лексического состава языка происходят вместе с изменениями в жизни общества. Экономические и социальные факторы в той или иной мере воздействуют на развитие его лексического состава. Имеет значение не только изменение круга носителей языка, развитие науки и техники, но и создание новой государственности, изменения в политической структуре общества, изменение форм законодательства, изменения в области культуры.

В лексике отражаются международные контакты, т.е. диалоги на различных уровнях: экономическом и политическом; уровне “народной дипломатии”. Общественные процессы стимулируют развитие языка: ускоряют или тормозят темпы языковых изменений, а лексика в данном случае служит отражением жизненных реалий.

Наиболее мобильной, подверженной влиянию является лексика газеты, других средств массовой информации. Газета отражает современный язык в сфере массовой коммуникации. В современной газете также активно осуществляется взаимопроникновение речевых стилей, взаимодействие книжной и разговорной речи, идут процессы взаимодействия и обогащения.

В современном языке газеты функционирует большой пласт заимствованной лексики, так как без этой группы слов невозможно представить язык газет, журналов, различной рекламной продукции. Изучение заимствованной лексики тесно связано с изучением языка в целом. Исследуя заимствованную и исконную (исходную)

лексику, можно выделить среди них слова, которые функционируют в языке наиболее активно, и слова, употребляющиеся в кругу лиц одной или сходных профессий.

Процесс освоения русским языком заимствований не стоит оценивать как отрицательное явление в языке, так как это неизбежный, даже в определенной степени необходимый процесс, который обогащает язык. Особенно активным является процесс заимствования из английского языка.

Этот пласт заимствованной лексики можно классифицировать, разделив лексику на экономическую, политическую, культурную.

На отнесение слова к заимствованию указывает ряд признаков, которые позволяют причислить данное слово к этому пласту. Если иностранное слово передается фонетическими и графическими средствами русского языка, отмечается его образовательная активность, слово регулярнее употребляется в речи, продолжается грамматическое освоение слова. Не все иноязычные слова сразу закрепляются в языке, до процесса укоренения слово должно пройти длительный этап его освоения языком.

Сложно определить с известной степенью достоверности, будет ли освоено языком то или иное заимствование, когда оно будет зафиксировано словарями. Но некоторые критерии уже указывают на процесс вхождения слова в язык. К ним относятся, кроме указанных выше: высокая частотность употребления слова, использование его в текстах разных жанров, словообразовательная активность или возможность его выступать производящей основой, появление у данного слова переносных значений, способность его сочетаться с другими словами.

З.Н. Саханкова, М.К. Гладышева
г. Минск

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПРИМЕНИТЕЛЬНО К ОСОБЕННОСТЯМ ПРЕПОДАВАНИЯ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

1. Давно методисты и языковеды признают целесообразность использования в процессе обучения иностранных учащихся русскому языку произведения художественной литературы.

2. При выборе художественной литературы преподаватели должны учитывать специфику работы в вузе. Для медиков наибольший